

El *Vocabulario asturiano y castellano*  
*coleccionado de la viva voz del pueblo:*  
breve estudio y edición<sup>1</sup>

por FRANCISCO GAGO JOVER

College of the Holy Cross (Worcester, Massachusetts)

EN SU RECIENTE artículo, Arias-Cachero ofrece un detallado estudio de las obras, tanto impresas como inéditas o perdidas, que conforman la historia de la lexicografía asturiana de los siglos XVIII y XIX –los diccionarios de Jovellanos, González de Posada, Caveda, Junquera Huergo, Canella y Meana, Arias de Miranda, Acebal, el *Pequeño vocabulario de voces en bable* de 1880, Somoza y Rato, entre otros<sup>2</sup>. A esta amplia nómina de autores y obras habría que añadir también el *Vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo*, objeto de estudio y edición en este artículo, y que, como muchas otras obras similares, ha permanecido desconocido e inédito hasta el momento.

---

<sup>1</sup> Una primera versión de este trabajo fue presentada en el *III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica* celebrado en Málaga entre el 22 y el 26 de setiembre de 2008.

<sup>2</sup> Agradezco a Juan Carlos Villaverde Amieva, profesor del Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo, el haberme facilitado la referencia a este artículo.

EL MANUSCRITO<sup>3</sup>

En 1911, Karl W. Hiersemann, afamado librero alemán, ofrecía en las páginas de su catálogo de libro viejo un manuscrito que contenía un vocabulario asturiano y castellano:

676 — **Bable asturiano.** Vocabulario y colección de locuciones populares del dialecto asturiano. Manuscrito español, hacia 1830. En 4. 37 hh.

*Manuscrito bien legible de un vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo.*

El manuscrito, junto con gran parte de las otras obras incluidas en ese mismo catálogo, fue adquirido por Archer Milton Huntington, fundador y primer presidente de la Hispanic Society of America (Nueva York), pasando así a engrosar los fondos bibliográficos de la biblioteca de la sociedad.

El catálogo de Hiersemann no nos proporciona suficiente información para determinar el origen del manuscrito, aunque sabemos que la mayor parte de los libros y manuscritos ofrecidos en ese catálogo provenían de las bibliotecas de Antonio Cánovas del Castillo y Feliciano Ramírez de Arellano, Marqués de la Fuensanta del Valle. Tampoco hay referencia al autor ni a la fecha exacta de compilación del manuscrito.

El manuscrito, con signatura HC 397/676, se conserva en muy buenas condiciones. Consta de 37 hojas de papel de buena calidad, con el texto dispuesto a dos columnas, de 22 líneas (Figura 1). El tipo de letra utilizado por el compilador es típico de mediados del siglo XIX y no presenta particulares dificultades de lectura. La tinta, en ocasiones, traspasa el papel, llegando a manchar el reverso de algunas hojas;

---

<sup>3</sup> Quiero expresar mi agradecimiento a John O'Neill, bibliotecario de la Hispanic Society of America, quien me puso tras la pista de este manuscrito y posteriormente me facilitó la copia digital que ha servido de base a esta edición.





por este motivo, el compilador utiliza, por lo general, el recto de cada hoja, dejando los reversos en blanco. Solamente seis reversos (fols. iv, iiv, 15v, 25v, 27v y 28v) contienen texto –un total de 23 entradas, que representan un 3,2 % del total. No existe ninguna razón lógica para el uso de los reversos ya que en todos los casos existe espacio –unas líneas o toda una página en blanco al final de cada letra– para haber incluido estas entradas sin necesidad de recurrir a la utilización de los reversos (Figura 3).

Los folios 6, 9, 14, 18 y 26, situados tras B, C, E, G y P, respectivamente, aparecen en blanco.

#### LA MACROESTRUCTURA

El manuscrito no incluye título, información sobre el autor, ni ningún otro tipo de material introductorio, con lo cual es imposible determinar si el *Vocabulario asturiano y castellano* fue elaborado a partir de fuentes escritas o recogido de forma oral, tal y como parece indicar la descripción del catálogo de Hiersemann.

La obra se encuentra dividida en dos partes claramente diferenciadas. Una primera, la más larga (31 folios), es el vocabulario propiamente dicho; la segunda (6 folios) es una colección de 113 *locuciones vulgares* (Figura 2)<sup>4</sup>.

Las 721 entradas recogidas en el *Vocabulario asturiano y castellano* aparecen agrupadas bajo el siguiente ordenamiento alfabético:

A: 122	B: 35	C: 70	D: 15	E: 115
F: 55	G: 29	H: 1	I: 2	X: 15
LL: 32	M: 53	N: 4	Ñ: 5	O: 6

<sup>4</sup> En realidad son 114, pero *Non lu posa de la memoria* aparece duplicada en los folios 33r y 36r.

P: 39            Q: 4            R: 31            S: 20            T: 46  
 U: 5            V: 16            Z: 1

Llama la atención la ordenación de X, que en la mayoría de los otros diccionarios consultados aparece en su posición habitual al final del alfabeto.

Las locuciones vulgares incluidas en los últimos seis folios aparecen recogidas sin atenerse a ningún ordenamiento alfabético o semántico.

Dentro de cada uno de los bloques alfabéticos, las entradas no presentan una alfabetización estricta sino que aparecen en el orden en que fueron recogidas por el compilador:

<i>Gayasperu</i> – galante.	<i>Paparote</i> – tonto.
<i>Gasayosu</i> – agasajador.	<i>Pértiga</i> – vara larga.
<i>Goxa</i> – cesta mediana.	<i>Panoya</i> – mazorca.
<i>Güeyos</i> – ojos.	<i>Pelona</i> – enfermedad.
<i>Güé</i> – buey.	<i>Picopé</i> – andar en un pie.
<i>Gasayamientu</i> – agasajo.	<i>Piguruta</i> – cima.
<i>Guyes</i> – agujas.	<i>Pouxeme</i> – púseme.
<i>Gorxa</i> – broma.	<i>Pacetible</i> – pacífico.
<i>Gorgoveru</i> – gargüelo.	<i>Pitos</i> – pollos.
<i>Guedeya</i> – guedeja.	<i>Pescudar</i> – averiguar, inquirir, preguntar.
<i>Güelu</i> – abuelo.	<i>Popu</i> – pasado.
<i>Güexa</i> – cesta regular.	<i>Poyu</i> – torna rueda.
<i>Glaiu</i> – grito.	<i>Prietu</i> – moreno.

En otras ocasiones, la misma palabra aparece duplicada en páginas diferentes; puede tratarse de palabras con la misma definición:

*Amoriar* – marearse. [1r] / *Amoriar* – marearse. [1v]  
*Espantayu* – espantajo. [11r] / *Espantayu* – espantajo. [13r]

*Frañir* – quebrantar. [15r] / *Frañir* – quebrantar. [15v]

*Melles* – encías. [22r] / *Melles* – encías. [23r]

o con definiciones muy similares:

*Encamentar* – encargar con convencimiento. [11v] / *Encamentar* – encargar, poner mucho cuidado. [12r]

*Mazcayu* – tonto, simplón. [22r] / *Mazcayu* – majadero. [23r]

*Roxo* – hirviente. [27v] / *Roxo* – muy caliente. [28r]

Finalmente, en un caso, se alfabetiza una palabra, *oriella*, bajo la letra equivocada:

*Vianda* – comida.

*Vera* – orilla.

*Veriquina* – orillita.

*Oriella* – orilla<sup>5</sup>.

*Vilba* – viuda.

*Vociar* – bostezar.

Todo esto nos hace pensar que el autor del *Vocabulario asturiano y castellano* anotaba en el cuaderno cada entrada y su correspondiente definición en el momento de encontrarla, o bien en un texto escrito o en un discurso oral.

## LA MICROESTRUCTURA

Por lo general, a la voz-guía en asturiano le sigue, separado por un guión, el equivalente en castellano:

*Atohecer* – asombrar.

*Bracu* – cerdo.

<sup>5</sup> En este caso lo más probable es que el autor, tras documentar *vera* y *veriquina*, se dejara llevar por la sinonimia de las palabras e incluyera, en el lugar equivocado, *oriella*.

*Cuyar* – cuchara.  
*Dogal* – cordel.  
*Esnalar* – volar.  
*Folla* – lodo.  
*Gafura* – sabandija.  
*Humildosu* – humilde.  
*Ynchente* – lleno.  
*Xiblatu* – silvato.  
*Lloréu* – laurel.  
*Mazapilar* – tundir.  
*Nidiu* – suave.  
*Ñates* – natas.  
*Obleru* – aguijón.  
*Percanciar* – agenciar.  
*Quebraino* – templadito.  
*Remocicar* – rejuvenecer.  
*Somorguyar* – chapuzar.  
*Truvecu* – cuna.  
*Uñero* – panadizo.  
*Vociar* – bostezar.  
*Zapada* – trastazo.

Esta disposición, sin embargo, no es uniforme en todas las entradas. En ocasiones, las menos, dos voces-guía –variantes ortográficas o sinónimos, separadas mediante una conjunción disyuntiva o una coma– encabezan la entrada:

*Aveséo* o *Avisiego* – sombrío.  
*Farrapios* o *Farrapos* – harapos.  
*Estalau* o *Estelau* – estático.



*Gárabu* o *Garbu* – palitroque.  
*Llendar* o *Llindiar* – guardar el ganado en el pasto.  
*Andarines*, *Andarigues* – golondrinas.  
*Calcañu*, *Calcañal* – talón del pie.  
*Espiratau*, *Espritau* – poseído del demonio.  
*Melgada*, *Melguera* – zalamera, relamida.  
*Miánica*, *Miániques* – en verdad.  
*Papos*, *Papiquinos* – megillas, carrillos.  
*Pigazar*, *Apigazar* – adormitar, adormecerse.  
*Purrir*, *Apurrir* – dar la mano.  
*Racar*, *Royer* – roer y a veces también comer.  
*Roñar*, *Regañar* – reñir.  
*Vagarienta*, *Vagarosa* – calmosa.  
*Xelar*, *Axelar* – helar.

o bien la voz-guía es una expresión pluriverbal:

*Al galópiu* – al galope.  
*Abrir el güeyu* – despavilarse.  
*Castañes de Francia* – patatas encarnadas.  
*En mió alma* – de veras.  
*Pior calabre* – vasilisco, vederre, mal genio.  
*Retorcer la oreya* – arrepentirse.

Ocurre algo similar con la parte en castellano ya que, si bien la mayor parte de las entradas se limitan a ofrecer un único término equivalente, ocasionalmente se ofrecen varios, separados por comas:

*Carcabal* – escuálido, carcamal, desmantelado.  
*Pescudar* – averiguar, inquirir, preguntar.  
*Sofitar* – sujetar, fijar.

Finalmente, un número muy reducido de entradas incluye una breve definición del término asturiano. Se trata en todos los casos de palabras inexistentes en el castellano normativo:

*Andecha* – reunión de vecinos para hacer un trabajo agrícola, graciosamente, por la comida.

*Burbuyes* – ampollas que hace el agua. Granos en la piel, sarna.

*Cuca de ñarbasu* – montón de caña de maíz.

*Corbata* – castaña cocida sin mondar.

*Calamiyeres* – cadena de colgar la caldera en el fuego.

*Estrar* – poner hoja u otro vegetal en los caminos o cuadras para hacer abono.

*Estaracu* – troncho de la caña del maíz, también estaca.

*Gaxapu* – cuerno para poner la piedra de afilar la guadaña.

*Guyetes* – cordones del justillo y también las ancas del animal.

*Llendar* o *Llindiar* – guardar el ganado en el pasto.

*Mesoria* – palos de coger la espiga del pan.

*Morgaza* – pinza de cojer erizos de castañas.

*Maguistu* – hoguera en que se asan castañas.

*Sardu* – cesta chata de mimbres; sitio donde ponen a tostar las abellanas y castañas.

En el *Vocabulario asturiano y castellano*, la categoría más habitual son los sustantivos, generalmente en singular, aunque también son frecuentes las voces-guía en plural, tanto en femenino como en masculino:

*Chichos* – alubias.

*Calcaños* – talones.

*Empapiellos* – sollozos.

*Fades* – hadas.

*Plátiques* – conversaciones.

Los verbos, la segunda categoría más frecuente, se presentan con voces-guía en infinitivo:

*Morgar* – ronzar.

*Orbayar* – llobiznar.

*Sotripar* – patear

si bien, ocasionalmente, se utilizan formas conjugadas:

*Espántome* – me asombro.

*Estevo* – estubo.

*Foy* – fue.

*Métialo* – mévalo.

*Paez* – parece.

*Ye* – es.

Por su parte, las voces-guía de los adjetivos aparecen en singular, tanto en masculino como en femenino:

*Arbolariu* – veleidoso.

*Denguera* – coqueta.

*Gayasperu* – galante.

*Viciayosa* – mimosa.

En el *Vocabulario asturiano y castellano* se recogen también un reducido número de adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones:

*Aina* – pronto.

*Arrede* – con intención.

*Arredemente* – intencionalmente.

*Cabo si* – junto a sí.

*Caranio!* – caramba.

*Cutio, de cutio* – constantemente.

*Desque* – desde que.

*Entovía* – entodavía.

*Enxamás* – jamás.

*Guapamente* – perfectamente.  
*Lloñe* – lejos  
*Magar* – desde que.  
*Malapenes* – en cuanto, en el momento que.  
*Metanes* – cerca, al pie, junto a.  
*Quiciaves* – quizás, acaso.  
*Upa!* – lebanta, arriba.

En lo que se refiere a la sección dedicada a las locuciones vulgares, en la mayoría de los casos (104) no se ofrece ningún equivalente castellano o definición; sólo en 10 casos se ofrece una breve explicación, bien entre paréntesis:

*A la gusmia* (en acecho).  
*Abrió'l güeyu* (despabiló, puso cuidado).  
*En el mes de castañes* (octubre).  
*Foy espurriendo les ñarres* (enfadándose).  
*Malaman de mí* (pobre de mí).  
*Pongo les oreyes* (apuesto).  
*Reyna'l Gallegu* (rige el bendaval).

o separada por un guión:

*Cuando faga güeno* – cuando esté buen tiempo.  
*Faciendoy abenencia* – fizoy abenencia, es decir concedióselo.  
*Tien fao* – tiene empeño o costumbre irresistible de tal o tal cosa hacer o decir.

### CRITERIOS DE ESTA EDICIÓN

En la edición que ofrezco se han seguido los siguientes criterios:

a) Se mantiene la ortografía del manuscrito, incluyendo los apóstrofes que indican elisión de consonante o vocal.

b) Tanto las voces-guía de la sección correspondiente al glosario como las locuciones vulgares han sido ordenadas alfabéticamente para facilitar así la consulta de la obra.

c) Se eliminan también las entradas que aparecen por duplicado y en las que coinciden tanto la voz guía como la definición.

d) Las diecisiete entradas que presentan dos voces-guía han sido desdobladas, incluyéndose toda la entrada entre corchetes.

e) Los corchetes también se utilizan para señalar el texto añadido editorialmente.

f) Se mantienen los paréntesis, y el texto incluido entre ellos, que aparecen en el original.

g) En las notas a pie de página se discuten aspectos concretos de la edición.

## EDICIÓN

### *Vocabulario asturiano y castellano*

#### A

<i>Abanicar</i> – dar ayre.	<i>Acolumbrar</i> – percibir a lo lejos.
<i>Abaratar</i> – ajuntar o recoger a dos manos.	<i>Acompangar</i> – acompañar.
<i>Abentar</i> – ir.	<i>Acorbiar</i> – potrear, jorobar, insultar.
<i>Ablucar</i> – pasmar.	<i>Acorripiar</i> – acoquinar.
<i>Abocanar</i> – escampar, dejar de llober.	<i>Afalagar</i> – halagar.
<i>Abogadar</i> – empapar.	<i>Afalar</i> – aguijar.
<i>Abondo</i> – bastante.	<i>Afatar</i> – arreglar, componer.
<i>Abrir el güeyu</i> – despavilarse.	<i>Afayar</i> – hallar.
<i>Acocorar</i> – mimar.	<i>Aflaquecer</i> – desmayarse.
	<i>Aflexir</i> – aflijir.

- Aformigar* – adormecerse un miembro.
- Afrellar* – estrellar.
- Afuracar* – augerear.
- Afurfugar* – atropellar.
- Agüeyar* – hacer mal de ojo.
- Aína* – pronto.
- Al empar* – en pareja.
- Al galópiu* – al galope.
- Alampar* – desear eficazmente.
- Albancia* – blancura, despejo.
- Alberque* – pilón.
- Alborada* – aurora.
- Alendar* – respirar.
- Aleña* – aliñada.
- Algaire* – jarave.
- Algamar* – alcanzar de alto.
- Alitordu* – alegre de cascos.
- Allancar* – encenagarse.
- Allanciar* – bomitar.
- Allargar* – alargar.
- Allocar* – aturdir.
- Alloriar* – aturdir.
- Allugar* – acoger.
- Allumar* – alumbrar.
- Almarar'a* – especie de estoque.
- Almia* – chaqueta de bayeta.
- Aloyeru* – jocosos.
- Altabaca* – cesta.
- Amargurientu* – amargo.
- Amoriar* – marearse<sup>6</sup>.
- [*Amoriar*] – rehogar la carne<sup>7</sup>.
- Amorosico* – suave.
- Amortingadório* – superlativo.
- Amortingau* – amortecido.
- Amusgáse* – ponerse cabizbajo.
- [*Andarigues* – golondrinas.]
- Andarines* – golondrinas.
- Andecha* – reunión de vecinos para hacer un trabajo agrícola, graciosamente, por la comida.
- Aneyar* – añejar.
- Angazar* – atropar.
- Angulemes* – bullangas.
- Ansina* – así.
- Antainar* – darse prisa.
- Añar* – arrollar.
- Añerar* – anidar.
- Apaciguar* – poner paz.
- Apareyar* – preparar.
- Apavorar* – asombrarse.
- Apavorarse* – asombrarse.
- Apellidar* – gritar.
- Apenzar* – comenzar.
- Apeteciói* – le apeteció.

<sup>6</sup> La voz-guía *amoriar*, con la misma definición, aparece en dos ocasiones en el manuscrito (fols. 1r y 1v).

<sup>7</sup> En el manuscrito aparece *Id.* en lugar de la voz-guía correspondiente.

- Apiegar* – pegar.
- Apigazar* – dormirar.
- [*Apigazar* – adormitar, adormecerse.]
- Apitiguñar* – mezclar, confundir.
- Aportar* – acaecer.
- Apropiar* – observar, reparar.
- Apurrir* – alargar.
- [*Apurrir* – dar a la mano.]
- Apuxar* – pujar.
- Arbolariu* – veleidoso.
- Arellu* – apego.
- Argayar* – desgajar.
- Argayu* – desgaje.
- Argoma* – tojos, brezo.
- Armadía* – trampa.
- Armadixu* – aparato.
- Armentios* – parejas de ganado.
- Arqueta* – arca o registro de un encañado de agua.
- Arrallar* – rallar.
- Arrallau* – repugnante.
- Arrecender* – presumir.
- Arrecostinar* – cargar a acuestas.
- Arrecoyer* – recojer.
- Arrede* – con intención.
- Arredemente* – intencionalmente.
- Arreflundir* – arrojar con furia.
- Arregañáse* – encararse con mal gesto.
- Arreguilar (los güeyos)* – mirar con interés o curiosidad<sup>8</sup>.
- Arremellar* – mirar con intención.
- Arrepuñar* – arrancar de las manos.
- Arrespigase* – esperezarse.
- Arresquemar* – escocer.
- Arreyar* – atar.
- Arrincar* – arrancar.
- Arroxar* – caldear el horno.
- Arruches* – lances.
- Arrudar* – recoger.
- Arteru* – diestro.
- Arveyar* – retoligar, meter broza.
- Asoceder* – suceder.
- Asotripar* – confundir.
- Atapecer* – obscurecer.
- Atapinar* – atacar.
- Atayar* – atajar.
- Atochecer* – asombrar.
- Aú vas?* – ¿a dónde vas?
- Aúlo* – ¿dónde está?
- Avenencia* – convenio.
- Averáse* – atecharse.
- Aveséo* – sombrío.
- Avezar* – acostumar.
- [*Avisiego* – sombrío.]
- [*Axelar* – helar.]
- Axuntar* – juntar otro par.

<sup>8</sup> *Gueyos* en el manuscrito.

*Ayenu* – ageno.

## B

*Babaya'a* – bobería.

*Bagar* – calma, tiempo.

*Balagar* – bara o montón de yerba.

*Bardial* – estacada.

*Barganal* – empalizada.

*Barganu* – estacón.

*Basayar* – abasallar.

*Bastiar* – empachar, hastiar.

*Bastir* – tirar de alto.

*Bayura* – holgura, regalo.

*Bederre* – mal genio.

*Berdasca* – palo delgado.

*Berés* – ingles.

*Beries* – voces.

*Berrar* – llorar, mugir.

*Bervenar* – abundar, hormiguar.

*Boleres* – augeros en las sebes.

*Boltiar* – dar la vuelta.

*Bon viaxe* – buen viage.

*Boneta'a* – saludo.

*Boñica* – estiércol reciente.

*Boriada* – trompicón.

*Boroña* – pan de maíz.

*Botambríos* – voto a tal.

*Botiella* – buche.

*Bracu* – cerdo.

*Bramar* – desesperarse.

*Bramar* – mugir un buey.

*Braña'a* – montón.

*Brases* – ascuas.

*Breces* – urces.

*Bulda* – bula.

*Bultable* – abultado, voluminoso.

*Buracu* – augero.

*Burbuyes* – ampollas que hace el agua.

Granos en la piel, sarna.

## C

*Cabo si* – junto a sí.

*Cácabu* – casco, cacharro.

*Cacarexar* – publicar.

*Cacia* – menaje de cocina.

*Caciar* – cazar.

*Cadriles* – muslos.

*Calamiyeres* – cadena de colgar la caldera en el fuego.

*Calcaña'a* – pisada.

[*Calcañal* – talón del pie.]

*Calcaños* – talones.

*Calcañu* – talón del pie.

*Calces* – calcetines.

*Calla* – pañal.

*Calter* – caletre.

*Camentar* – encargar, poner cuidado.

*Campechanu* – campechano.

*Canaya* – canalla.

*Cancallos* – mimos.

*Cancianes* – borracheras.

*Canil* – colmillo.



- Caranio!* – caramba.  
*Carbayera* – robledal.  
*Carbayu* – roble.  
*Carcabal* – escuálido, carcamal, desmantelado.  
*Carcamal* – esqueleto.  
*Carmios* – restos.  
*Carrendera* – carrera.  
*Cartiya* – cartilla.  
*Caseríes* – alquerías.  
*Castañes de Francia* – patatas encarnadas.  
*Catar* – buscar.  
*Caxal* – quijada.  
*Caxiellu* – cepo de abejas.  
*Cáy* – calle.  
*Cebera* – pan o maíz en grano.  
*Chichos* – alubias.  
*Chiflia* – silvido.  
*Chirriu* – chorro.  
*Cibiella* – cuerda hecha con mimbre.  
*Cigua* – amuleto.  
*Cimblir* – vibrar.  
*Civiella* – garrote.  
*Cobrar mieu* – cojer miedo.  
*Colar* – marchar.  
*Combayar* – paniaguar.  
*Comuñes* – alparcerías.  
*Coraes* – entrañas.  
*Corbata* – castaña cocida sin mondar.
- Coricies* – alpargatas de cuero.  
*Coríos* – patos.  
*Corripiar* – acorralar.  
*Corriverás* – juguete.  
*Costazos* – hombros.  
*Cotarru* – reunión.  
*Coyer* – coger.  
*Cozcar* – refocilar, menear los hombros, encogerse.  
*Cretura* – criatura.  
*Cuaya'u* – helado.  
*Cuayada* – cuajada.  
*Cuayau* – cuajado, lleno.  
*Cuayu* – cuajo.  
*Cuca de ñarbasu* – montón de caña de maíz.  
*Cudiar* – juzgar, creer.  
*Cuerra* – corra de castañas.  
*Cuintu* – cuento.  
*Cuiru* – cuero.  
*Culiestros* – leche reciente cocida con harina.  
*Curiar* – acechar.  
*Cutio, de cutio* – constantemente.  
*Cutir* – cascar, pegar.  
*Cuyar* – cuchara.
- D**
- Dacuando* – alguna vez.  
*Dafechu* – en un todo, por entero.  
*Dangún* – alguno.

- Dañible* – dañoso.  
*Daqué* – algo, alguna cosa.  
*De xemes en cuando* – de vez en cuando.  
*Degorrios* – demonios.  
*Demer* – cojer fruta de los árboles.  
*Denguera* – coqueta.  
*Dengún* – ninguno.  
*Denyure* – jamás.  
*Desque* – desde que.  
*Diaños* – diablos.  
*Dogal* – cordel.  
*Dormilientu* – adormitado.
- E**
- Embalagar* – amontonar.  
*Embernizu* – helado, frío.  
*Emburriar* – empujar.  
*Empapiellos* – sollozos.  
*Empapizar* – atragantar.  
*Empar* – pareado.  
*Emperrau* – empeñado.  
*Empovinar* – hacer marchar, marchar.  
*En mió alma* – de veras.  
*Encamentar* – encargar con convencimiento.  
*Encamentar* – encargar, poner mucho cuidado.  
*Encarnar* – encender.  
*Enchipar* – inchar con aire.
- Encolongar* – dejar colgando.  
*Encontinente* – al momento.  
*Encoyer* – encojer.  
*Encumbencies* – impertinencias.  
*Ende* – ahí<sup>9</sup>.  
*Endefetu* – en efecto.  
*Enderguele* – trasto, mueble.  
*Enexau* – enclenque.  
*Enfondir* – infundir.  
*Enfotar* – confiar.  
*Engaravitar* – subirse.  
*Enguedeyar* – enrredar las cosas.  
*Enllamuergar* – enlodar.  
*Enlluxáse* – interesarse.  
*Enluxar* – enlodar.  
*Enquillotrar* – enzarzarse.  
*Enrrestrar* – tejer el maíz.  
*Enrriesos* – cosas para casa.  
*Ensalmador* – agorero.  
*Ensamar* – enjambrar.  
*Entafarrar* – enlodar.  
*Entamar* – preparar, disponer.  
*Entartallar* – atravesarse.  
*Entós* – entonces.  
*Entovía* – entodavía.  
*Entrañable* – cariñoso.  
*Entrastayar* – trastear.  
*Entrebalgu* – tropiezo.

---

<sup>9</sup> *Aí* en el manuscrito.

*Entrépite* – intérprete.  
*Entrugar* – preguntar.  
*Enxamás* – jamás.  
*Enxaramiellar* – enjaretar.  
*Enxareyar* – enjaretar.  
*Enxenclé* – afeminado.  
*Enxenios* – ingenios.  
*Esalendar* – respirar.  
*Esbabayase* – babarse.  
*Esbardu* – cría de oso<sup>10</sup>.  
*Escaecer* – olvidar.  
*Escarrapiu* – astilla, pedazo.  
*Escayar* – espinar.  
*Escobiar* – cepillar.  
*Escobiu* – cepillo.  
*Escomunal* – descomunal.  
*Escorchar (dineru)* – soltar.  
*Escorrexar* – escorrer.  
*Escorripiar* – descuadernar.  
*Escoyer* – escojer.  
*Escudi'eru* – donde se ponen las tazas y platos.  
*Escudiella* – taza ordinaria.  
*Escurecer* – obscurecer.  
*Esfarrapar* – destrozar.  
*Esfelpeyar* – despellejar.  
*Esfocicar* – dar de hocicos.  
*Esfollar* – desollar.

*Esforciau* – esforzado.  
*Esfoyar* – desojar.  
*Esfozar* – hozar.  
*Esfregar* – frotar.  
*Esgañar* – ahogar.  
*Esgorgutar* – paladear.  
*Esguedeyar* – hacer guedejos.  
*Esguilar* – subir un árbol.  
*Esmanganar* – bracear.  
*Esmenu (de)* – devailla perfectamente.  
*Esmesar* – tirar o arrancarse los cabellos.  
*Esmigayar* – hacer migajas una cosa.  
*Esmolgar* – despojar.  
*Esmorgar* – desmoronar, destrozar.  
*Esmucir* – exprimir, deslizarse.  
*Esmurmiellar* – lloraniquear.  
*Esnalar* – volar.  
*Esñidiar* – deslizarse, escurrirse.  
*Esñizar* – hacer trizas.  
*Espalombiar* – [romper la cola de la vaca por su punto de arranque]<sup>11</sup>.  
*Espantayada* – bullanga.  
*Espantayu* – espantajo<sup>12</sup>.  
*Espántome* – me asombro.

<sup>11</sup> *Espalombiar* es la única voz-guía que no aparece definida en el manuscrito.

<sup>12</sup> La voz-guía *espantayu*, con la misma definición, aparece en dos ocasiones en el manuscrito (fols. 11r y 13r).

<sup>10</sup> *Oso de cría* en el manuscrito.

*Esparrancar* – [abrir mucho las piernas]<sup>13</sup>.

*Esparrarse* – abrir mucho las piernas.

*Espatexar* – forcejear, pernegear.

*Espatoxar* – patelear.

*Espelucar* – dar fin a una cosa.

*Espernexar* – patelear.

*Espertigu* – murciélago.

*Espiratau* – poseído del demonio.

*Esplicativa* – explicadera.

[*Espiratau* – poseído del demonio.]

*Espurrir* – estirar, estender.

*Esquilu* – ardilla.

*Estalau* – estático.

*Estaracu* – troncho de la caña del maíz, también estaca.

[*Estelau* – estático.]

*Estevo* – estubo.

*Estornín* – especie de tordo.

*Estorvises* – estorbos.

*Estrapallar* – aplastar.

*Estrapar* – estrellar, aplastar.

*Estrar* – poner hoja u otro vegetal en los caminos [o cuerdas] para hacer abono<sup>14</sup>.

*Estremar* – reparar diferencias, escoger.

*Estrizar* – hacer trizas.

*Esvillar* – separar la hoja de la panoya o el maíz.

*Esvilonguiau* – largo y torcido o largo y desairado.

## F

*Facer* – hacer.

*Facina* – feje.

*Fades* – hadas.

*Fadiu* – hallado.

*Falante* – hablador.

*Falar* – aguijar.

*Falar* – hablar.

*Falatible* – hablante.

*Falucar* – chismear.

*Farrapios* – harapos.

[*Farrapos* – harapos.]

*Fartucar* – hartar.

*Fasta* – hasta.

*Fatu* – ható, tonto.

*Fayar* – hallar.

*Faza* – heredad.

*Fegadales* – cariñosas<sup>15</sup>.

*Fégados* – hígados.

*Felechu* – helecho.

*Feletería* – aparato.

*Felpeyu* – pingajo, piltrafa.

<sup>13</sup> En el manuscrito esta entrada aparece a continuación de *esparrarse* y en la parte correspondiente a la definición sólo aparece 'id'.

<sup>14</sup> El compilador inserta 'o cuerdas'.

<sup>15</sup> El compilador tacha la definición errónea, 'hígados', y añade la correcta, 'cariñosas'.

*Fer* – hacer.  
*Feriar* – comprar.  
*Ferida* – herida.  
*Ferviella* – congoja en la garganta.  
*Fesoria* – hazadón.  
*Fila* – reunión para hilar.  
*Finar* – morir, acabar.  
*Fobetón* – bofetón.  
*Focicos* – hocicos.  
*Fogarada* – mucho fuego.  
*Foguera* – hoguera.  
*Foina* – garduña.  
*Folgueta* – holganza.  
*Folla* – lodo.  
*Folleru* – lodazal.  
*Fontana* – fuentecita.  
*Fontica* – [fuentecita]<sup>16</sup>.  
*Forgaxa* – biruta.  
*Formientu* – lebadura.  
*Formigueru* – hormiguero.  
*Forqueru* – de mal mirar.  
*Forruñosu* – ruín.  
*Foruñu* – hollín.  
*Foscu* – torbo.  
*Foy* – fue.  
*Foz* – hoz.

*Frañir* – quebrantar<sup>17</sup>.  
*Frayar* – despedazar.  
*Frayón* – leño.  
*Fuelgu* – mimo, descanso.  
*Fues(si)* – fuese.  
*Fuibu* – fuego.  
*Fumeru* – humareda.  
*Furacu* – augero.

## G

*Gafura* – sabandija.  
*Garabatu* – atropador de yerba.  
*Gárabu* – palitroque.  
 [Garbu – palitroque.]  
*Gargüelu* – gazzate<sup>18</sup>.  
*Gasayamientu* – agasajo.  
*Gasayosu* – agasajador.  
*Gatitera* – rendija.  
*Gaviella* – gavilla.  
*Gavitu* – gancho.  
*Gaxapu* – cuerno para poner la piedra de afilar la guadaña.  
*Gaxu* – zoquete.  
*Gayasperu* – galante.  
*Glaiu* – grito.  
*Gorgoveru* – gargüelo.

<sup>16</sup> En el manuscrito esta entrada aparece a continuación de *fontana* y en la parte correspondiente a la definición sólo aparece 'id'.

<sup>17</sup> La voz-guía *frañir*, con la misma definición, aparece en dos ocasiones en el manuscrito [fols. 15r y 15v].

<sup>18</sup> *Gargüelu* en el manuscrito.

*Gorviza* – rama de brezo.  
*Gorxa* – broma.  
*Gotera* – gota.  
*Goxa* – cesta mediana.  
*Goya'a* – guiñada.  
*Guapamente* – perfectamente.  
*Güé* – buey.  
*Guedeya* – guedeja.  
*Güelu* – abuelo.  
*Güestia (la)* – Parca.  
*Güexa* – cesta regular.  
*Güeyos* – ojos.  
*Gurgutir* – chistar.  
*Guyes* – aujas.  
*Guyetes* – cordones del justillo, y también las ancas del animal<sup>19</sup>.

## H

*Humildosu* – humilde.

## Y

*Ye* – es.  
*Ynchente* – lleno.

## X

*Xana* – jana, bruja.  
*Xarazar* – granizar.  
*Xatu* – ternero.  
*Xelar* – helar.

*Xera* – bagar.  
*Xiblar* – silbar.  
*Xiblatu* – silvato.  
*Xigomencia* – cumplimiento.  
*Ximelgar* – menear.  
*Xintar* – comer.  
*Xirigata* – monada.  
*Xirigoncia* – gerigonza.  
*Xorrascar* – remover, escarbar.  
*Xoya* – joya.  
*Xuno* – genio del mal, diablo.

## LL

*Llábana* – losa.  
*Llabiegu* – arado.  
*Llacieria* – laceria.  
*Llacuada* – comilona.  
*Llagartesa* – lagartija.  
*Llagartu* – lagarto.  
*Llambiures* – gulosinas.  
*Llamorgal* – lodazal.  
*Llamuerga* – lodo.  
*Llapada* – llama[ra]da<sup>20</sup>.  
*Llapparada* – llamarada.  
*Llar* – lugar.  
*Llargar* – alargar.  
*Llargaritu* – alto, largo.  
*Lleche* – leche.

<sup>19</sup> Una segunda mano inserta, en tinta de otro color, 'y también las ancas del animal'.

<sup>20</sup> *Llamada* en el manuscrito.

*Llechicicu* – diminutivo de lecho.  
*Llechu* – lecho.  
*Llendar* – guardar el ganado en el pasto.  
*Llende* – pasto.  
*Llendón* – matorral.  
*Llercia* – pesadumbre.  
*Llimaz* – babosa.  
*Llimia'ú* – [babosa]<sup>21</sup>.  
*Llimir* – vendimiar o cojer la fruta de los arboles<sup>22</sup>.  
 [Llindiar – guardar el ganado en el pasto.]  
*Llistón* – cinta.  
*Llombardaes* – caídas de espaldas.  
*Lloñe* – lejos.  
*Lloréu* – laurel.  
*Llueca* – clueca.  
*Lluu* – luego.  
*Llumada* – hoguera, fogarada.  
*Llumar* – alumbrar, encender.

## M

*Macón* – cesto grande.  
*Madrilanu* – madrileño.  
*Magar* – desde que.  
*Magüeta* – ternera.

*Magüetu* – tonto<sup>23</sup>.  
*Maguistu* – hoguera en que se asan castañas.  
*Malamán* – malamente, desgracia.  
*Malapenes* – en cuanto en el momento que.  
*Maleficio* – mal hado, maligno.  
*Mamayu* – mamón, simplón.  
*Mancorniaú* – lastimado, encañado en la mano.  
*Mangaráu* – fregado.  
*Manguán* – holgazán.  
*Maravayu* – maravedí.  
*Maravía* – maravilla.  
*Mayüelu* – zángano.  
*Mazapilar* – tundir.  
*Mazcayu* – majadero.  
*Mazcayu* – tonto, simplón.  
*Mecer* – juntar, unir.  
*Melgada* – zalamera, relamida.  
 [Melguera – zalamera, relamida.]  
*Melles* – encías<sup>24</sup>.  
*Melosu* – amable, dulce.  
*Mena* – traza.  
*Mentanto* – entre tanto.  
*Mentar* – nombrar.

<sup>21</sup> Esta entrada aparece a continuación de *llimaz* y en la parte correspondiente a la definición sólo aparece 'id'.

<sup>22</sup> *Cocoyer* en el manuscrito.

<sup>23</sup> *Maguetu* en el manuscrito.

<sup>24</sup> La voz-guía *melles*, con la misma definición, aparece en dos ocasiones en el manuscrito (fols. 22r y 23r).

*Mesoria* – palos de coger la espiga del pan. *Murios* – paredones.

*Metanes* – cerca, al pie, junto a.

*Métialo* – métalo.

*Mexacán* – sabandija venenosa.

*Miánica* – en verdad.

[*Miániques* – en verdad.]

*Miercar* – comprar.

*Migaya* – migaja.

*Migollu* – migajón.

*Min* – mi.

*Miolllos* – sesos.

*Mirándanos* – fresas silvestres.

*Molar* – piedra.

*Mollera* – cerebro.

*Mora'a* – casa.

*Mordigañu* – mordisco.

*Morgar* – ronzar.

*Morgaza* – pinza de cojer erizos de castañas<sup>25</sup>.

*Morgazu* – basura.

*Morraes* – trompazos.

*Morrer* – morir.

*Morrina* – enfermedad.

*Morros* – hocico.

*Moxiganga* – bullanga.

*Moyecer* – remojar.

*Muérganu* – órgano.

---

<sup>25</sup> El compilador tacha *En* al comienzo de la definición.

## N

*Nacego* – nació.

*Neños* – niños.

*Nidiu* – suave.

*Nuviella* – novilla.

## Ñ

*Ñarbolar* – enarbolar.

*Ñates* – natas.

*Ñaves* – naves.

*Ñerbatu* – tordo.

*Ñeru* – nido.

## O

*Obleru* – aguijón.

*Onde* – en donde.

*Orbayar* – llobiznar.

*Orfinar* – [[llobiznar]<sup>26</sup>.

*Oriella* – orilla<sup>27</sup>.

*Orros* – órreos.

*Otiar* – husmear, oler.

## P

*Pacetible* – pacífico.

---

<sup>26</sup> En el manuscrito esta entrada aparece a continuación de *orbayar* y en la parte correspondiente a la definición sólo aparece 'id'.

<sup>27</sup> En el manuscrito esta entrada aparece alfabetizada en la letra V, a continuación de *veriquina*.



*Paez* – parece.  
*Panoya* – mazorca.  
*Papar* – tragar.  
*Paparote* – tonto.  
 [Papiquinos – megillas, carrillos.]  
*Papos* – megillas, carrillos.  
*Pasiquín* – callandito.  
*Patagüeyos* – melindres.  
*Paxiellu* – prenda de ropa.  
*Paxu* – sardo.  
*Pelona* – enfermedad.  
*Peñera* – cedazo.  
*Peñéu* – peñedo.  
*Per* – aumentativo o superlativo: *perfeu*, *perbobu*.  
*Percanciar* – agenciar.  
*Pertegal* – baral.  
*Pértiga* – vara larga.  
*Pescudar* – averiguar, inquirir, preguntar.  
*Pesllar* – trancar, cerrar.  
*Picopé* – andar en un pie.  
*Piesllu* – cerrojo.  
*Pigazar* – adormitar, adormecerse<sup>28</sup>.  
*Piguruta* – cima.  
*Pior calabre* – vasilisco, vederre, malgenio.  
*Pitos* – pollos.  
*Platicar* – hablar.

*Plátiques* – conversaciones.  
*Poceña* – chispa de fuego.  
*Popu* – pasado.  
*Porcaz* – sucio.  
*Posarse* – bajarse de alto.  
*Postreru* – último.  
*Pouxeme* – púseme.  
*Poyu* – torna rueda.  
*Pregancies* – caramilleras.  
*Preséa* – alhaja, herramienta<sup>29</sup>.  
*Prietu* – moreno.  
*Pruir* – picar la piel como de sarna, etc.  
*Purrir* – dar a la mano.

## Q

*Quebraino* – templadito.  
*Quiciaves* – quizás, acaso.  
*Quintana* – antojana, barrio.  
*Quíxolo* – quisolo.

## R

*Rabia canina* – desesperación.  
*Rabiar* (hacer) – mortificar.  
*Racar* – roer y a veces también comer.  
*Rebalgar* – montar.  
*Reburdiar* – quejarse por lo bajo, gruñir.

<sup>28</sup> *Pigagar* en el manuscrito

<sup>29</sup> *Alaja* en el manuscrito.

*Reciella* – rebaño de ganado lanar o cabrío.

*Recostines* – al hombro.

*Refalfar* – reviciar.

*Reflundir* – arrojar, tirar con furia.

*Refunfuñar* – gruñir.

[*Regañar* – reñir.]

*Rellumar* – relumbrar.

*Remocicar* – rejuvenecer.

*Reñaz* – renazo.

*Requilencia* – requiebro.

*Resalviar* – reservar.

*Resplandir* – resplandecer.

*Responde (a)* – responde.

*Retafila* – ensarte.

*Retorcer la oreya* – arrepentirse.

*Riciu* – recio, fuerte.

*Rir* – reir.

*Riscar (el alba)* – apuntar.

*Robezu* – rebeco.

*Rocín* – burro.

*Rodia'a* – en derredor.

*Ronques* – bravatas.

*Roñar* – reñir.

*Rosquía* – rosquilla, torta de borona.

*Roxo* – hirviente.

*Roxo* – muy caliente.

[*Royer* – roer y a veces también comer.]

*Ruxir* – sonar, hacer ruido.

## S

*Sacabera* – salamandra, sabandija.

*Sallar (Sallu)* – escardar el maíz.

*Samayón* – vigardota.

*Sardu* – cesta chata de mimbres; sitio donde ponen a tostar las abellanas y castañas.

*Secañu* – sed.

*Semeyar* – asemejar.

*Seronda (la)* – otoño.

*Sielles* – sillas.

*Soberviosu* – muy soberbio.

*Sofitar* – sujetar, fijar.

*Solliviar* – penetrar, festejar.

*Solmenar* – menear.

*Someráu* – suelo.

*Somorguyar* – chapuzar.

*Sonsañar* – remedar.

*Soperar* – superar.

*Sorviatu* – sorbo.

*Sotripa* – zurra, felpa.

*Sotripar* – patear.

*Sudorientu* – sudado.

## T

*Tafu* – mal olor.

*Tapín* – tapín.

*Tarabica* – se dice de un veleidoso o boluble, es una aldaba de madera.

*Taragañu* – mordisco.

*Taramiellar* – hacer traspiés.  
*Taramingar* – balancear.  
*Táramu* – troncho.  
*Taraviru* – sin juicio.  
*Tarazar* – tronzar.  
*Tardancia* – tardanza.  
*Tarreecer* – temer.  
*Tarucu* – base o palo en que están fijos los granos de maíz.  
*Tascu* – pajita.  
*Tavaquiar* – dar o tomar polvos.  
*Tayu* – tajo.  
*Tayüela* – banquillo.  
*Tazu* – cacho de madera.  
*Tellerón* – golpazo.  
*Ténada* – pajar.  
*Terná* – tendrá.  
*Testeru* – respaldo.  
*Tevu* – tubo.  
*Tienrru* – tierno.  
*Tiesta* – frente.  
*Tirria* – ojeriza.  
*Toca* – pañuelo de la cabeza.  
*Tocho* – cepo, también se aplica o dice *está tochu*.  
*Todíu* – tobillo.  
*Tótu* – baldado.  
*Torga* – traba, mazo.  
*Torrendu* – torrezno.  
*Toyer* – baldar, romper.  
*Trapaceru* – embustero.

*Trastayar* – trastejar.  
*Traxillar* – engullir.  
*Trechar* – tronzar.  
*Trestrar* – tratar bien una cosa.  
*Treveyar* – jugar, enredar uno con otro.  
*Treveyor* – curreedor.  
*Triar* – pisar.  
*Triva* – calidad.  
*Trolla* – lodo.  
*Troníos* – truenos.  
*Truviecu* – cuna.  
*Tueru* – [troncho]<sup>30</sup>.  
*Tundia* – felpa, zurra.

## U

*Ulo?* – ¿dónde está?  
*Un, Unu* – uno.  
*Uñero* – panadizo.  
*Upa!* – lebanta, arriba.  
*U vas?* – ¿dónde vas?

## V

*Vagarieta* – calmosa.  
 [ *Vagarosa* – calmosa. ]  
*Velada* – guardada.  
*Vera* – orilla.  
*Verdascu* – bara.

<sup>30</sup> En el manuscrito esta entrada aparece a continuación de *táramu* y en la parte correspondiente a la definición sólo aparece 'id'.

*Verdascu* – palito.  
*Veriquina* – orillita.  
*Veyures* – monadas.  
*Vianda* – comida.  
*Viciayosa* – mimosa.  
*Vidayes* – sienes.  
*Vilba* – viuda.  
*Vilortu* – zarza.  
*Viviego* – que vive mucho.  
*Vixu* – mimo.  
*Vociar* – bostezar.

## Z

*Zapada* – trastazo.

## LOCUCIONES VULGARES

A cencielles.  
 A la gusmia (en acecho).  
 Abanicar les piernes.  
 Abrió'l güeyu (despabiló, puso cuidado).  
 Agachó les oreyes.  
 Amolar el diente.  
 Así Dios m'ayu'e.  
 Apropiólu guapamente.  
 Aquesti tal, tenía.  
 Arrálla a un les tripes.  
 Arrede barredera.  
 Arreguilaba (o arremellaba) unos güeyos.  
 Asentau nun poyu.  
 Asonói los mocos.

Bálgalu xuno.  
 Berrando com'un güé.  
 Bien i abaga.  
 Bon viaxe.  
 Chai el que preste.  
 Cómenme les espaldes.  
 Como yo m'afayara en su pelleyu.  
 Cuando faga güeno – Cuando esté buen tiempo.  
 Cuayau de xente.  
 Cuntoi la mano.  
 Dasei por ella una mazana podre.  
 De puru mieu.  
 Dexó la cuyar.  
 Diablu duda ponga neso.  
 Diben solmenando los cadriles.  
 Diéronse cuatro costazaes (o llombar-da'es).  
 Dio de focicos.  
 Dio les boquias.  
 Diólu a la malatrapa.  
 Dióy pa peruyes.  
 Duerme el diablu'n poques payes.  
 Echaba les coraes por ello.  
 El dineru tien el rau nidiu.  
 El que quiera felechu que lu arrinque.  
 En el mes de castañes (octubre).  
 En mio concencia.  
 Encarnar les brases.  
 Enchipósei el fuelle.  
 Entre la verde y la ma'ura.

Espántome de vusté.	Malaman de mí (pobre de mí).
Espurrió la pata.	Malañu pa ti demoniu o degoniu!
Están popes.	María Santísima de Cuadonga! del Cor- bayu, de Llugas!
Faciendoy abenencia – fizoy abenencia, es decir concedióselo <sup>31</sup> .	Metióilo enos miollos.
Faílo guapamente.	Mira non te tente la fortuna.
Fala con llaneza.	Non cabía en pelleyu.
Falar pasiquín.	Non fice resparu.
Fe'lu goyada.	Non lu posa de la memoria.
Fer acatación.	Non m'aparto que ansina fues.
Fízoi la boneta'a.	Non seu bobu.
Fízose de cuenta.	Non tien ótrái mala comenencia <sup>32</sup> .
Foi al galópiu.	Non vía les santes hores de.
Foy bien caldiau.	Paez un escayu ñegral.
Foy espurriendo les ñarres (enfadándose).	Paez un priescu embernizu.
Fresca com'una mantega.	Papando mosques com'un rocín.
Había day mala vergüenza.	Pongo les oreyes (apuesto).
Hay mialma.	Póuxose amusgáu.
Hechar el gavitu.	Pruyeni les manes por dise a'él.
Iguar el fatu.	Que m'arrinquen les barbes a cañón.
Les de'es engaramita'es.	Quíxolo dios porque'i dio la gana.
Llébelu la malatrapa.	Rabiava de risa.
Llebólu a la palombina.	Reboltiau.
Llevóme xera.	Retorcío la oreya.
Lleyói la cartía.	Reyna'l Gallegu (rige el bendaval).
Los caminos fechos una pustema.	Salieron con torga en ra'u.
Los pies fraya'os.	Solmenai el cuayu.
	Son un fatu de borricos, o de canaya.

<sup>31</sup> *Condedióselo* en el manuscrito.

<sup>32</sup> Una segunda mano inserta, a lápiz, *otrái*.

Temo que non bien.

Tengo pa mín.

Tien fao – tiene empeño o costumbre ir-  
sistible de tal o tal cosa hacer o decir.

Tién unos güeyos como un esperteyu<sup>33</sup>.

Una macona de dineru.

Unu catredal de mozos.

Valga el diablu sos tripes.

Válgalu Satanás.

Vaya a confesar al diablu quien non cum-  
plió con la cuaresma.

Ye agu'a com'una llagartesa.

Ye de los que solmenen cuartos.

Ye home ó mozu mu dispiertu, espa-  
vila'u.

Ye lleídu'u forma.

Ye un animal fuera de lo que Dios cría.

Ye un demoniu encarnau.

Ye un magüetu<sup>34</sup>.

Ye un mayuelu.

---

<sup>33</sup> *Gueyos* en el manuscrito.

---

<sup>34</sup> *Maguetu* en el manuscrito.

## OBRAS CONSULTADAS

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000), *Diccionariu de la llingua asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2000. <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>>

ARIAS-CACHERO CABAL (2009) = ÁLVARO ARIAS-CACHERO CABAL, «Historia de la lexicografía asturiana: siglos XVIII y XIX», *Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006). Actes del Congresu Internacional*, editaes por Xulio Viejo Fernández, Uviéu (Alvízoras & Trabe), 2009, págs. 69-99.

GARCÍA ARIAS (2002-2004) = XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Uviéu (Editorial Prensa Asturiana), 2002-2004. <<http://mas.lne.es/diccionario/>>

HERNÁNDEZ ALONSO (2001) = CÉSAR HERNÁNDEZ ALONSO, *et al.*, *Diccionario del castellano tradicional*, Valladolid (Ámbito), 2001.

HIERSEMANN (1911) = KARL WILHELM HIERSEMANN, *Katalog 397. Spanish manuscripts, with a supplement containing incunabula, woodcut-books, and rare impressions of the sixteenth century, formerly the property of D. Antonio Cánovas del Castillo, D. Feliciano Ramírez de Arellano, The Marques de la Fuensanta del Valle, Baron Kaska, etc.*, Leipzig (K. W. Hiersemann), 1911.

LE MEN LOYER (2003) = JANICK LE MEN LOYER, *Repertorio de léxico leonés*, 3 volúmenes, León (Universidad de León), 2003.

MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ (1993) = EUGENIO MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, *Diccionario de las hablas leonesas. León-Salamanca-Zamora*, León (Llibrería Tauro), 1993.

NEIRA MARTÍNEZ (1989) = JESÚS NEIRA MARTÍNEZ y MARÍA DEL ROSARIO PIÑEIRO, *Diccionario de los bables de Asturias*, Uviéu (Instituto de Estudios Asturianos), 1989.

PRIETO GARCÍA (2004) = LUIS ALBERTO PRIETO GARCÍA, *Diccionario de sinónimos y equivalencias castellano-asturiano*, Uviéu (Trabe), 2004.

SÁNCHEZ VICENTE (1988) = XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE, *Diccionariu de la llingua asturiana*, Xixón (GH Editores), 1988.

SÁNCHEZ VICENTE (1996) = XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE, *Diccionariu asturianu-castellanu, castellanu-asturianu. Sinónimos, refranes y frases hechas*, Uviéu (Trabe), 1996.